



PROVINCIA DI COMO

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

N° 1123 DEL 31/10/2014

**Settore Marketing Territoriale, Rapporti con la Regio
Insubrica, Sport, Tempo Libero e Turismo**

OGGETTO: DETERMINA A CONTRARRE PER L'AFFIDAMENTO DEL 'SERVIZIO DI
TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DEI TESTI DELLA
PUBBLICAZIONE UN LAGO DI SAPORI' (EURO 2.196,00 IVA
INCLUSA) CIG Z0C117DA2A

IL RESPONSABILE
MOTTA ALFREDO

Data esecutività:

OGGETTO: Determina a contrarre per l'affidamento del "Servizio di traduzione in lingua inglese dei testi della pubblicazione UN LAGO DI SAPORI " (Euro 2.196,00 IVA inclusa) CIG Z0C117DA2A

IL DIRIGENTE DEL SETTORE TURISMO

VISTA la deliberazione n. 13 del 21 maggio 2014 con la quale il Commissario Provinciale ha approvato il bilancio di Previsione 2014;

VISTA la deliberazione n. 88 del 06/06/2014 con la quale il Commissario Straordinario ha approvato il Piano esecutivo di Gestione 2014 che, al PROGETTO N.7 prevede "PROMOZIONE E OSPITALITA' TURISTICA DEL TERRITORIO" (programma 9);

CONSIDERATO che:

in vista di EXPO 2015 occorre realizzare materiale turistico in linea con gli obiettivi dell'evento e quindi occorre mettere in stretta relazione i prodotti tipici enogastronomici con quanto offre il territorio dal punto di vista turistico e culturale;

a tal fine è stato predisposto dagli uffici del Settore Turismo un opuscolo di 54 pagine che, seguendo il "leitmotiv" di sette tipologie di produzioni tipiche e tradizionali (vino, olio, miele pesci, pane e dolci, formaggio e fiori), conduce il lettore alla scoperta degli itinerari turistici del Lago di Como;

tale materiale deve essere prodotto anche in lingua inglese in quanto con EXPO 2015 si prevede l'arrivo sul nostro territorio di un considerevole numero di visitatori stranieri;

RITENUTO quindi necessario provvedere alla traduzione dei testi della pubblicazione suindicata;

VISTO l'art. 192 del D.L. 267/2000;

VISTO l'art. 11 comma 2 del codice dei Contratti D.Lgs n. 163/06 che prevede che, prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le amministrazioni aggiudicatrici determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

RITENUTO di demandare al competente Servizio Economato /Provveditorato l'espletamento delle procedure di affidamento del servizio de quo mediante mercato elettronico della P.A.;

DETERMINA

- 1) **di dichiarare** che la premessa di cui sopra è parte integrante e sostanziale del presente atto;
- 2) **di approvare** le procedure per l'affidamento del "Servizio di traduzione in lingua inglese dei testi della pubblicazione UN LAGO DI SAPORI " per la seguente attività:
Traduzione di testi corrispondenti a n. 82 cartelle (da n. 1.500 caratteri ciascuna) in lingua inglese da effettuarsi a cura di esperto madrelingua;
Consegna: entro gg. 20 dalla trasmissione definitiva dei testi che avverrà a cura del Settore Turismo della Provincia di Como;

- 3) **di individuare** e indicare di seguito – In relazione al combinato disposto dell'art. 192 de Dl.gs 267/00 e dell'art. 11 del D.Lgs 163/06 , gli elementi e le procedure di cui al seguente prospetto ai fini dell'affidamento del contratto, che viene demandato per competenza al Servizio Economato/Provveditorato:

OGGETTO DEL CONTRATTO: "Servizio di traduzione in lingua inglese di testi turistici";

FINALITA' DA PERSEGUIRE: Garantire al turista un prodotto adatto alle sue necessità (traduzione da effettuarsi da esperto madrelingua)

FORMA DEL CONTRATTO: Sottoscrizione di determina di aggiudicazione quale contratto sinallagmatico

CLAUSOLE ESSENZIALI Clausole descritte nella lettera d'invito e nel Disciplinare di gara

CRITERI DI SELEZIONE

DEGLI OPERATORI ECONOMICI La selezione degli operatori economici sarà fatta con la procedura del mercato elettronico della P.A., visto il Regolamento per l'accesso e l'utilizzo del mercato elettronico della P.A.;

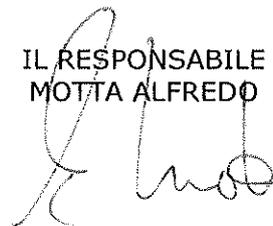
CRITERI DI SELEZIONE

DELLE OFFERTE

La selezione dell'offerta viene fatta con il criterio dell'offerta con il prezzo più basso, in applicazione dell'art. 83 del D.Lgs 169/06 ;

- 4) **di sub impegnare** la spesa presunta di Euro 2.196,00 (IVA e oneri inclusi) come segue:
Euro 609,01 al cap. 16401/2 Imp. 1488/11
Euro 1.586,99 al cap. 16401/1 Imp. 1488/11
cod. Bil. 1040103 del Bilancio 2014 che presenta la necessaria disponibilità;
- 5) **di dare atto** che il presente provvedimento è conforme al PEG richiamato in premessa;
- 6) **di trasmettere** il presente provvedimento agli uffici dell'Economato/Provveditorato provinciale per gli adempimenti conseguenti;
- 7) **di trasmettere** copia della presente determinazione al settore Controllo di Gestione ai sensi dell'art. 3 del D.L. 168/2004.

IL RESPONSABILE
MOTTA ALFREDO



Certificato di Sub-Impegno del 17/11/2014

Sub-Impegno N.: 453 / 2014

Importo: 1.586,29

Impegno N.: 1487 / 2011

Riferimento Bilancio / P.E.G.: 1 - 16401 / 1

Codice: 1040103 Resp.: MOTTA ALFREDO

da entrata cap. 2665

Beneficiario: ** SOLO CONTABILITA' ECONOMICA **

Oggetto: DETERMINA A CONTRARRE PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE
IN LINGUA INGLESE 'UN LAGO DI SAPORI'

Delibera DET - 1123 / 2014 Esecutiva

Importo Impegno: 30.000,00

Sub-Impegnato: 25.648,05

Liquidato: 0,00

Disponibilità: 4.351,95



Certificato di Sub-Impegno del 17/11/2014

Sub-Impegno N.: 454 / 2014 Importo: 609,01

Impegno N.: 1488 / 2011

Riferimento Bilancio / P.E.G.: 1 - 16401 / 2 Codice: 1040103 Resp.: MOTTAALFREDO
da entrata apt cap. 2656

Beneficiario: ** SOLO CONTABILITA' ECONOMICA **

Oggetto: DETERMINA A CONTRARRE PER L'AFFIDAMENTO DEL 'SERVIZIO DI TRADUZIONE
IN LINGUA INGLESE DEI TESTI UN LAGO DI SAPORI'

Delibera DET - 1123 / 2014 Esecutiva

Importo Impegno: 14.261,70

Sub-Impegnato: 14.261,70

Liquidato: 0,00

Disponibilità: 0,00



PROVINCIA DI COMO

Servizio/Ufficio: Turismo, Sport e Tempo Libero
Proposta N° 2014/26
Registro: DETE

Oggetto: DETERMINA A CONTRARRE PER L'AFFIDAMENTO DEL 'SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DEI TESTI DELLA PUBBLICAZIONE UN LAGO DI SAPORI' (EURO 2.196,00 IVA INCLUSA) CIG Z0C117DA2A

VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE E COPERTURA FINANZIARIA
Art. 151 – comma 4 – D.L.gs. n. 267 del 18.08.2000

SI RILASCIA VISTO di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria.

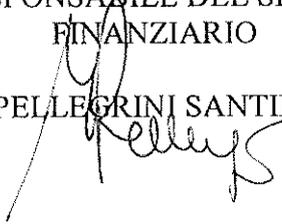
Registrato imp. n. sub. al C.d.C. n. Tit.
Funz. Serv. Int. Cap.

Favorevole Contrario

Li, 17/11/2014

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO
FINANZIARIO

PELLEGRINI SANTINA



DETERMINAZIONE N° 2014 / 1123 DEL 31/10/2014